

with the state of things in Europe; but, whatever happens in Europe must have its infectious influence in America. The wise man takes Time by the forelock—and goes in front of events.

Let me turn away to the fifth great new factor: The impetus towards a League of Nations.

This, to my thinking, so wholly advisable, would inspire more hopefulness, if the condition of Europe was not so terribly confused, and if the most salient characteristics of human nature were not elasticity, bluntness of imagination, and shortness of memory. Those of us who, while affirming the principle of the League, are afraid of committing ourselves to what obviously cannot at the start be a perfect piece of machinery, seem inclined to forget that if the assembled Statesmen fail to *place in running order*, now, some definite machinery for the consideration of international disputes, the chance will certainly slip. We cannot reckon on more than a very short time during which the horror of war will rule our thoughts and actions. And during that short time it is essential that the League should have had some tangible success in preventing war. Mankind puts its faith in facts, not theories; in proven, and not in problematic, success. One can imagine with what profound suspicion and contempt the armed individualists of the Neolithic Age regarded the first

elasticity=弾力性であるが爰では悪い意味で喉元過ぐるれば熱さを忘れるたちのこと。

bluntness of imagination=前者が過去に関するのに対し主として未來を想像する力の鈍いことを云ふ。

committing ourselves to.....of machinery=不完全な機關に—

きいし、個人の前途の有望性も遙かに大きい。歐羅巴に於ける事態に類似してゐる所が少ない。併し歐洲に起こることは何事でも、米國に傳染的影響を及ぼすに相違ない。賢明な人は「時」の前髪を握る——そして事件の先に立つて行くものである。

次には第五の大なる新要素、即ち國際聯盟なるものに向つての動向を考へて見度い。

私には全然尤もなことであると考へられるこの動向は、若しも歐洲の事情にして現在の様に恐しく混亂してゐなかつたならば、そして又人間性の最も際立つた特質が、撚の戻り易いことと、想像力の鈍いことと、健忘性とでなかつたならば、一層前途に望を抱かせることになるだらう。吾々の中で、一方に於ては聯盟の原則を肯定しながら、かうしたものが出来たてから完全な一個の機關たることの出来ないのは明かであるにも拘らず、それに一身を托することに不安を感じてゐる人達は、若しも集つてゐる政治家にして、國際紛争を考慮する爲めに何にか一定の機關のざつとした膳立でも現在立て得ない場合には、それを作る機會を逸することになるに違ひないと云ふことを忘れ勝ちの様に思はれる。戦争の恐怖が吾々の思想や行動を支配してゐる期間として吾々が當てにし得るのは、極めて短期しかない。従つて其短期間に聯盟をして戦争を防止することに多少、掴み所のある成功を収めさせて置くと云ふことが緊要である。人類はその信仰を、事實にかけて理論にはかけないものである。確證された成功にかけて、問題視される成功にはかけないものである。新石器時代の武装せる個人主義者が、初めて組織され

身を託するのを不安がつてゐるが、凡てかうしたものは最初から完全なもの出来ないは當然である。

fail to place=cannot place.

place in running order=大體の骨組を作ること。

reckon on=rely on.

organised tribunal; with what surprise they found that it actually worked so well that they felt justified in dropping their habit of taking the lives and property of their neighbours first and thinking over it afterwards. Not till the Tribunal of the League of Nations has had successes of conciliation, visible to all, will the armed individualist nations of to-day begin to rub their cynical and suspicious eyes, and to sprinkle their armour with moth-powder. No one who, like myself, has recently experienced the sensation of landing in America after having lived in Europe throughout the war, can fail to realise the reluctance of Americans to commit themselves, and the difficulty Americans have in realising the need for doing so. But may I remind Americans that during the first years of the war there was practically the same general American reluctance to interfere in an old-world struggle; and that in the end America found that it was not an old-world but a world-struggle. It is entirely reasonable to dislike snatching chestnuts out of the fire for other people, and to shun departure from the letter of cherished tradition; but things do not stand still in this world; storm centres shift; and live doctrine often becomes dead dogma.

armed individualists=人と人とは相対立抗争せる個人主義の野蠻人を云ふ。

feel justified in.....=.....するのが正當だと感ずる。

begin to rub.....moth-powder=他國に對する疑念を去つて安心して武器を庫に仕舞ひ込む意。

た裁判所を、どんなに深い疑念と輕蔑とを以つて見てゐたであらうか、又それが實際に極めて旨く働くので、彼等は先づ隣人の生命財産を取つて置いて、後からその取つたことを考へて見ると云ふそれまでの習慣を棄てるのが正しいと感ずるに至つたことを見て、どんなに驚いたことであらうか、敢て想像に難くない。國際聯盟の裁判所が、凡ての人の眼に見える程に和解の功を収めるまでは今日の武装せる個人主義者たる諸國民は、その皮肉な邪推深かい眼をこすり、その甲冑に蠹魚取り粉をふりかけ始める様にはならないであらう。私自身の様に、大戦中を歐羅巴で暮して後米國に上陸した時の感覺をば、最近體驗した人は誰れでも必ずや、米國人が一身を聯盟に委ねることに氣乗りしてゐないことゝ、米國人がさうする必要を呑み込むのに困難であることゝを合點する。併し私が米國人に想ひ出して貰ひ度いことは、大戦の最初の二三年間は、歐洲の鬭争に干渉すると對して、實際に米國人一般が同様な嫌氣を有つてゐたことゝ、而かも結局米國は、それは歐洲の鬭争ではなくて世界の鬭争であることを語るに至つたこととである。他人の爲めに火中の栗を攫むのを嫌ひ、秘藏の傳統の文句から離れるのを厭ふのは、全然尤もなことではある。併し事物はこの世に於ては決して靜止してゐない。暴風雨の中心は移動する。そして生ける主義も往々にして死せる獨斷説となるものである。

may I remind=希くば想ひ出させ度い。

the letter of cherished tradition=所謂 Monroe doctrine のこと
で米大陸を歐洲の干渉から絶縁すると共に歐洲の問題にも一切容喙しないと云ふ米大統領 Monroe の打建てた米國の國是。

The League of Nations is but an incorporation of the co-operative principle in world affairs. We have seen to what the lack of that principle leads both in international and national life. Americans seem almost unanimously in favour of a League of Nations, so long as it is sufficiently airy—perhaps one might say 'hot-airy'; but when it comes to earth, many of them fear the risk. I would only say that no great change ever comes about in the lives of men unless they take risks; no progress can be made. As to the other objection taken to the League, not only by Americans—that it won't work, well we shall never know the rights of that unless we try it. The two chief factors in avoiding war are Publicity and Delay. If there is some better plan for bringing these two factors into play than the machinery of a League of Nations, I have yet to learn of it. The League which, I think, will come in spite of all our hesitations, may very likely make claims larger than its real powers; and there is, of course, danger in that; but there is also wisdom and advantage, for the success of the League must depend enormously on how far it succeeds in riveting the imaginations of mankind in its first years. The League should therefore make bold claims. After all, there is solidity and truth in this notion of a Society of Nations. The world

* hot airy' = boastful.

come to earth = become real.

work = produce effect.

the rights = right condition, true state

國際聯盟は要するに、協力の原則をば世界の政治に織り込むことに過ぎない。吾々は既に、その原則の缺如が、國際生活に於ても亦國家生活に於ても果して如何なる結果に立到るものであるかを実見して來た。米國人は、國際聯盟が十分に空想的である限り、——或は「駄法螺的」と云つてもよからう——殆ど舉國一致してそれに賛成してゐる様である。處でそれが愈々實現せらるることになると、彼等の多數はその危険を恐れる。私は唯だこれだけ云ひ度い。苟も大なる變化にして、危険を冒さずして人間の生活に實現されるものはなく、如何なる進歩と雖も爲され得るものではない。聯盟に對して、加へられる今一つの反對説、それは米國人からばかりでもないが、——即ちそれは効果がないだらうと云ふ反對説に關しては、固より吾々はそれをやつて見ないことには、聯盟の實際は決してよくは分からないだらう。抑も戰爭を回避することに於ける二つの主要素は、公表と猶豫とである。これ等二つの主要素を働かせる上に、國際聯盟の機關よりも何かよい案が果してあるかどうか、私は未だ詳にしてゐない。聯盟は、如何に吾々が躊躇してゐても、結局は實現することになるでらうと思はれるが、それは、その實力以上に大な要求を爲しさうな處が非常にある。そしてそこに危険があるのは云ふまでもないが、そこに又智慧と利益ともある譯である。何故なれば、聯盟の成功は大部分は、それがその最初の數年間に人類の空想を把握することに如何程まで成功するかと云ふことにかゝつてゐるに相違ないからである。それ故に聯盟は須らく大膽な要求を爲すべきである。兎に角、諸國民の社會と云ふこ

bring into play = 作用せしむる。

rivet = engross.

unless we——all analogy = 他其自然現象に於ける類似の實例を無視しなければ。

is really growing towards it beneath all surface rivalries. We must admit it to be in the line of natural development, unless we turn our back on all analogy. Don't then let us be ashamed of it, as if it were a piece of unpractical idealism. It is much more truly real than the state of things which has led to the misery of these last four years. The soldiers who have fought and suffered and known the horrors of war, desire it. The objections come from those who have but watched them fight and suffer. Like every other change in the life of mankind, and like every new development in industry or art, the League needs faith. Let us have faith and give it a good 'send-off.'

I have left what I deem the greatest new factor till the last—Anglo-American unity. Greater it is even than the impetus towards a League of Nations, because without it the League of Nations has surely not the chance of a lost dog.

I have been reading a Life of George Washington, which has filled me with admiration of your stand against our Junkers of those days. And I am familiar with the way we outraged the sentiment of both the North and the South, in the days of your Civil War. No wonder your history books were not precisely Anglophile, and that Americans grew up in a traditional dislike of Great Britain! I am

a good 'send-off' = 感なる見送。

not the chance of a lost dog = not even the least chance. 一縷の望みすらもない。

の概念には確實性と眞理とがある。世界は有らゆる表面上の對立抗爭の下で、その方向に向つて事實進んでゐる。吾々は、有らゆる類推を無視しない限り、それが自然の發達の方向であることを承認しなければならぬ。されば吾々は、恰もそれを以つて一片の非實際的な理想論であるかの如くに考へて、それを恥とする様なことのない様にし度いものである。それは最近四ヶ年に互る災厄を招いた事態よりも、實はずつと本當に眞實な事態なのである。戦つて苦んで、戦争の恐るべきことを知悉してゐる軍人は皆それを望んでゐる。反對論は、軍人が戦つて苦むのを唯だ傍觀してゐた人達から來るのである。人類の生活に於ける有らゆる他の變化と同様に、又産業乃至藝術に於ける有らゆる新しい發達と同様に、聯盟は信仰を必要とするのである。吾々は信仰を有ち、そしてその行を壯にしてやらうではないか。

私は、自分で最大の新要素と思つてゐるもの——即ち英米の團結と云ふことを最後まで残して置いた。これは實に、國際聯盟への動向よりさへも偉大なものである。何故ならばこれなくしては、國際聯盟も確かに一縷の見込をだに有たないからである。

私は ジョージ・ウオシトンの傳記を讀んでゐた所であつたが、それは私の心に、當時の英國の保守的貴族黨に對する諸君の抗爭に就いての嘆美の念を滿した。又私は、諸君の南北戦争の當時に於て、どんなに吾々が南北双方の感情を害したかと云ふこともよく知つてゐる。(従つて) 諸君の歴史の書物が、必ずしも親英的でなく、そして米國人が大英國に對する傳說的嫌惡の空氣の中に成長したことに對して少しも不思議に思はな

Junkers (j'ŋkə) = プロシヤの保守的貴族黨で軍閥官僚の徒のことであるが、爰では獨立戦争當時の英國の權力階級を指してゐる。この一派が殖民地に對して高壓政策を採つて遂に獨立戦争を惹き起した。

realist enough to know that the past will not vanish like a ghost—just because we have fought side by side in this war; and realist enough to recognise the other elements which make for patches of hearty dislike between our peoples. But, surveying the whole field, I believe there are links and influences too strong for the disruptive forces; and I am sure that the first duty of English and American citizens to-day is to be fair and open to understanding about each other. If anyone will take down the map of the world and study it, he will see at once how that world is ballasted by the English-speaking countries; how, so long as they remain friends, holding as they do the trade routes and the main material resources of the world under their control, the world must needs sail on an even keel. And if he will turn to the less visible chart of the world's mental qualities, he will find a certain reassuring identity of ideals between the various English-speaking races, which form a sort of guarantee of stable unity. Thirdly, in community of language we have a factor promoting unity of ethics, potent as blood itself; for community of language is ever unconsciously producing unity of traditions and ideas. Americans and Britons, we are both, of course, very competitive peoples, and I suppose consider our respective nations the chosen people of the earth. That is a weakness which,

make for patches of = 悪感情と云ふほころびを益々甚しからしめる。

い。私は凡ての過去が幽霊の如くに消え去るものではない——唯だ吾々が今度の戦争で共同して戦つたと云ふ位のこと——と云ふことを知つてゐる位までに現實を見てゐる者ではある。そして又、吾々兩國民間の心からの嫌惡の情のつぎはぎに資する所のその他の要素をも承認してゐる位迄に現實を見てゐる者でもある。併し私は全分野を検討して、分裂的努力が働くのには余りにも強い連繋と勢力とが存在してゐると信ずる。そして私は、今日の英米兩國の第一の義務は、私心なく胸襟を開いて互に理解し合ふことであると確信する。若し誰れでも、世界の地圖を取つてそれを研究するならば、その人は直ちに、その世界が、諸英語國に依つて如何に安定を保たされてゐるかと言ふこと、この兩國にして依然友好關係にあつて、現在の様に、世界の商路と主要する物質的資源とをその支配の下に保つてゐる限り、必ずや世界は如何に平穩な航海をするものであらうかと言ふこと悟るであらう。又その人が、眼を轉じて世界の精神的特質と言ふ前のもの程には肉眼に見へない海圖を見るならば、その人は、諸英語民族間に、理想の或る種の心強い同一性が再びあつて、それが否定せる統一の一種の保證となつてゐるのを發見するであらう。第三に吾々は、言語の共有と言ふことの中に、倫理の統一を促進する所の、血統そのものと同じ位に有力な要素を有つてゐる。何故ならば、言語の共有は、常に不知不識の間に、傳統と思想との統一を生じてゐるからである。云ふまでもなく、米國人にしても英國人にしても共に吾々は、極めて競争心の強い國民である。そして恐らく各々自國民を以つて地上の選ばれたる國民であると思つてゐるらしい。こ

take down = 壁に掛つてゐるのをおろす意。
mental qualities = cultures,

though natural, is extremely silly, and merely proves that we have not yet outgrown provincialism. But competition is possible without reckless rivalry. There was once a bootmaker who put over his shop: 'Mens conscia recti' ('A mind conscious of right'). He did quite well, till a rival bootmaker came along, established himself opposite, and put over *his* shop the words: 'Men's, Women's, and Children's conscia recti,' and did even better. The way nations try to cut each other's commercial throats is what makes the stars twinkle—that smile on the face of the heavens. It has the even more ruinous effect of making bad blood in the veins of the nations. Let us try playing the game of commerce like sportsmen, and respect each other's qualities and efforts. Sportsmanship has been rather ridiculed of late, yet I dare make the assertion that she will yet hold the field, both in your country and in mine; and if in our countries—then in the world.

It is ignorance of each other, not knowledge, which has always made us push each other off—the habit, you know, is almost endemic in strangers, so that they do it even in their sleep. There were once two travellers, a very large man and a very little man, strangers to each other, whom fate

A mind conscious of right=正直な心の人と云ふ意で、恰も日本に正直屋と銘打つた店があるのと同様である。
do well=become prosperous.
cut each other's throats=kill each other.
twinkle=twinkle with fun.

れはいかにも自然的のことではあるが、極めて馬鹿氣た弱點であつて、吾々が未だ地方的根性を脱け切つてゐないことを立證するに過ぎない。併し競争は向見すの對立抗争なしにも可能なことである。曾て一人の靴屋があつて、自分の店に「メンス・コンスキア・レクチ」(正しきと意識せる人)と言ふ看板を出した。彼れは大に繁昌したが、終に一の商賣敵がやつて来て、向側に店を出した。そして「正しきを意識せる男女小兒の店」と言ふ看板をその店に掲げて、更に一層の繁昌をさへもした。諸國民が商賣上互に相手を倒さうとする遣り方は、天空に微笑んでゐる所の星をして冷笑せしむるものである。それは、諸國民の胸に悪感情を起させると云ふ更に一層破滅的な影響をさへも有つてゐる。吾々は商賣と云ふ勝負事を、運動家が競技をやる様にやつて、お互に他人の長所と努力とを尊敬しやうではないか。運動家の精神は近來稍や嘲笑的になつて來てゐるが、それでも尙私は、この精神は、諸君の國に於ても私の國に於ても共に——そして吾々同志の國に於てならば纏てそれは世界に於ても——未だ支配するだらうと斷言して憚らないものである。

吾々をして常に互に相排擠せしめて來たものは、お互に知合つてゐるからではなく、お互に知合つてゐないからのことである。——この他人を押しよけることと云ふ習慣は御承知の通り、見知らぬ人々にあつては殆ど風土病的であるから、彼等は睡眠中に於てさへもそれを爲すのである。曾て極めて大きな男と極めて小さな男との二人の旅行者があつて、お互に見知らぬ他人であ

make bad blood=raise bad feeling.

hold the field=敗退しない、優勢である。

endemic in strangers=見知らぬ同志には有り勝ちの病弊。

fate condemned=運命の神が罰した。

condemned to share a bed at an inn. In his sleep the big man stirred, and pushed the little man out on to the floor. The little man got up in silence, climbed carefully over the big man who was still asleep, got his back against the wall and his feet firmly planted against the small of the big man's back, gave a tremendous revengeful push and—pushed the bed away from the wall and fell down in between. Such is the unevenness of fate, and the result of taking things too seriously. America and England must not push each other out, even in their sleep, nor resent the unconscious shoves they give each other, too violently. Since we have been comrades in this war we have taken to speaking well of each other, even in public print. To cease doing that now will show that we spoke nicely of each other only because we were afraid of the consequences if we did not. Well, we both have a sense of humour.

But not only self-preservation and the fear of ridicule guard our friendship. We have, I hope, also the feeling that we stand, by geographical and political accident, trustees for the health and happiness of all mankind. The magnitude of this trust cannot be exaggerated, and I would wish that every American and British boy and girl could be brought up to reverence it—not to believe that

share a bed=一つの床を二人で分有する。

take to=……の習慣が付く。

Well, we—of humour=急に思ひ出した様に話頭を轉じて英米

つたが、運命の悪戯で二人は一旅舎で一つの寢床に一所に寝なければならぬことになつた。大な男は睡眠中に身動をして、小さな男を床の上に押し出した。小さな男は黙つて起き上つて、未だ睡つてゐる大な男の上をこつそり乗り越へて、自分の背を壁に付け、足を大な男の背中の腰の所にしつかりと當て、猛烈な恨みの一押をくれた、——押しはよいが寢床までも壁から押しはづして、自分はその間に落ちて了つたと言ふ。運命の數奇なのは實に斯様なものであつて、物事を餘り本氣に取り過ぎる結果は皆かうである。米國と英國とは、その睡眠中に於てさへも、お互に押し出し合つてはならないし、又不知不識の間にお互に與へ合ふ押を餘り猛烈に憤つてもならない。今度の大戦に於て、吾々は战友同志であつた所から、吾々は公刊物に於てさへも、お互に賞め合ふ様な癖になつて來てゐる。今更さうすることを止めるのは、吾々が若しさうしなかつた場合の結果が恐ろしかつたからと云ふことだけでお互に賞め合つてゐたことを示すことになる。それはさうと吾々兩國國民は共に、諧謔感を有つてゐる。

併し、自己保存と嘲笑の恐のみが吾々の友誼を保護する譯のものではない。想ふに吾々は又、吾々が地理上及び政治上の偶然から、全人類の健康と幸福の受託者たるの位置に立つてゐると云ふ感じをも有つてゐると思ふ。この委託物の大なることは如何程誇張しても決して誇張し過ぎることのない様のものである。それで私の願ふ所は、有らゆる米國及び英國の少年少女が、それを尊敬する様に、——即ち彼等は人類を酷使する爲めに世の中に居るものとは信じない様に教育されんことである。

兩國國民共にユーマーの感があるのだから敢て事の重大化することもあるまいとの意。

they are there to whip creation. We are here to *serve* creation, that creation may be ever better all over the earth, and life more humane, more just, more free. The habit of being charitable to each other will grow if we give it a little chance. If we English-speaking peoples bear with each other's foibles, help each other over the stiles we come on, and keep the peace of the world, there is still hope that some day that world may come to be God's own.

Let us be just and tolerant; let us stand fast and stand together—for light and liberty, for humanity and Peace!

creation = mankind.

吾々は、人類に奉仕する爲めに、即ち人類が地球上到る所に於て益々幸福になり、人生が一層人情味あり、一層正しく、一層自由にならんが爲めにこの世に生れてゐる。吾々がお互に慈悲深くあると云ふ習慣は、若しそれに少しく機会を與へるならば、自ら發達するものである。若しも吾々英語國民が、お互の缺點を、我慢し合ひ吾々が出遇ふ障害をお互に助け合つて越え、そして世界の平和を保つならば、この世界も何時かその内には、神自らの支配し賜ふ世界となり得る見込も尙存する。

吾々は公正に且つ寛容であらうではないか。吾々は確つかりと、又相携へて立たうではないか、——光と自由との爲めに、人道と平和との爲めに。

stand for = 味方として立つ意。

昭和九年五月十五日印刷

昭和九年五月二十日發行

世界平和論

ゴールズローシ

譯註者 西本正美

東京市日本橋區茅場町二ノ二

發行者 藤本謹也

東京市麹町區幸町二十五番地

印刷者 荒木昇之助

東京市日本橋區茅場町二ノ二

發行所 外語研究社

編者東京二二〇六九番

電話茅場町六二八番

定價 金壹圓

355
423

終